

じゅうじつ に つ ぽ ん

充実ニッポンLife Hãy có cuộc sống tại Nhật có ý nghĩa

Những bài viết hay trong Cuộc thi Viết tiếng Nhật

にほんごさくぶんこんくーる かこ めいさくこうかい
日本語作文コンクール 過去の名作公開!

Món quà tặng tuyệt vời nhất thế giới là gì?

世界一すばらしいプレゼントって?

Mục “Thông tin Thực tập sinh Kỹ năng” trong số báo lần này, chúng tôi có đăng thông báo tổ chức Cuộc thi Viết tiếng Nhật cho Thực tập sinh Kỹ năng và Tu nghiệp sinh người nước ngoài lần thứ 27. Vì vậy, trong mục “Hãy có cuộc sống tại Nhật có ý nghĩa” lần này, chúng tôi xin giới thiệu một bài viết được giải nhất trong những kỳ thi trước đây.

今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集のご案内です。今回の〈充実ニッポンLife〉では同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

(Bài viết đoạt giải nhất trong Cuộc thi Viết tiếng Nhật cho Thực tập sinh Kỹ năng và Tu nghiệp sinh Người nước ngoài năm 2017)

[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール
2017年最優秀賞]

Món quà tuyệt vời nhất thế giới là gì?

世界で一番すばらしいプレゼント

Tác giả: Catalan Roland Gundran

CATALAN ROLAND GUNDRAN
カタラン ロランド グンドラン

Theo các bạn, món quà tặng tuyệt vời nhất trên thế giới là món quà như thế nào? Đó là một bữa ăn tối thịnh soạn tại một nhà hàng cao cấp chẳng? Hay đó là một món đồ trang sức có đính viên đá quý lớn hay một chiếc xe hơi nhiều tính năng cao. Hoặc là một căn hộ cao cấp trong tòa nhà cao tầng? Trước đây thì tôi cũng sẽ nghĩ như vậy. Nhưng bây giờ thì đã khác. Tôi đã tìm thấy câu trả lời ở Nhật Bản.

みなさんは、世界で一番すばらしいプレゼントとは何だと思えますか。高級レストランでのフルコースディナーでしょうか。大きな宝石のついたアクセサリーでしょうか。高性能な自動車でしょうか。高層タワーのマンションでしょうか。以前なら、私もこのようなものを思い描いたと思います。でも、それは違いました。私は、その答えを日本で見つけました。

Ba năm trước, tôi đã tới Nhật Bản. Công việc xây dựng không hề dễ dàng chút nào. Khi gặp khó khăn, tôi nghĩ về gia đình mình ở Philippines và lại tiếp tục cố gắng.

私は、三年前に日本に来ました。土木の仕事は決して楽なものではありません。くじけそうになったときは、フィリピンにいる家族のことを思い出して頑張っています。

Năm ngoái, con trai của giám đốc công ty tôi có con. Đó là một bé gái rất dễ thương. Nhìn bé tôi nghĩ ngay tới con cái mình. Tên của bé gái là Nanami. Thế giới có 7 đại dương. Tôi được giải thích rằng bé được đặt tên là Nanami là cha mẹ mong muốn khi lớn lên, con mình học hỏi được nhiều, giống như đã khi khắp 7 đại dương đó, có nhiều kinh nghiệm và trở thành người hạnh phúc. Khi nghe giải thích như vậy, tôi hết sức ngạc nhiên. Ở Philippines chúng tôi, khi đặt tên cho con, người ta không nghĩ sâu sắc đến như vậy. Thường thì người ta lấy cả tên cha và mẹ, hoặc lấy tên của ông hoặc của bố, hoặc tên của người nổi tiếng, cứ thế đặt cho con mình. Tên con trai của giám đốc công ty là Masaki, có nghĩa là cha mẹ mong con trai mình sẽ trở thành

去年、社長の息子さんに赤ちゃんが生まれました。とてもかわいい女の子です。私はすぐに自分の子供のことを思い出しました。女の子の名前はななみちゃんといいます。世界には七つの海があります。この七つの海を全部見るくらいたくさんの方を見て、いろんな経験をして、幸せになってほしいという願いを込めて名前をつけたと教えてもらいました。私はこれを知ってとても驚きました。フィリピンでは子供に名前をつける時、こんなに深い意味を込めて考えることはありません。両親の名前をミックスしたり、おじいさんやお父さんと同じ名前をそのままつけたり、有名な名前をそのままつけたりします。社長の息子さんは真樹さんです。まっすくに空に向かって伸びる木のように、素直な人になってほしいという願いが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。人生を一步步大切に歩んで欲しいという願いが込められています。日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントなのだそうです。

người ngay thật giống như một chiếc cây vươn thẳng lên trên trời vẫy. Tên con dâu của giám đốc là Ayumi vì cha mẹ cô mong muốn đưa con mình có từng bước đi vững chắc trong cuộc đời. Tôi nghe nói rằng đối với người Nhật, đặt tên cho con cũng tương tự như tặng cho con món quà đầu tiên trong cuộc đời. Ở Nhật có hơn 100 triệu người sinh sống. Với số người đó thì cũng có trên 100 triệu cái tên, mang theo đó nỗi mong muốn, tình yêu của cha mẹ đối với con cái. Tôi nghĩ chẳng nước Nhật lại có nhiều tình thương yêu tới mức đó chẳng! Tôi thật sự cảm động trước cách đặt tên con của người Nhật.

Tên – đó là một món quà tuyệt vời. Dù cho bữa ăn có sang trọng tới đâu thì ăn xong cũng hết. Đồ trang sức, xe hơi, đến một lúc nào đó cũng sẽ hỏng. Chết đi cũng không mang theo được. Nhưng cái tên thì là của con người đến trọn đời. Và nếu có chết đi thì cái tên là chứng cứ cho việc người đó đã từng sống. Tôi sắp kết thúc thời gian tu nghiệp và trở về Philippines. Nếu sau này tôi có con nữa thì tôi muốn sẽ tặng cho con mình một món quà tuyệt vời, mang theo lời nguyện ước mong con được hạnh phúc.

Bài viết này được trường ban giám khảo cuộc thi đánh giá như sau: Đọc bài viết có tựa đề “Món quà tuyệt vời nhất thế giới là gì” rất lôi cuốn và rồi ta thấy câu trả lời là ở Nhật Bản. Đó là món quà đầu tiên mà cha mẹ tặng cho con cái, mang theo tình yêu của mình đối với đứa con. Đó là cái “Tên”. Câu trả lời là một điều hết sức thân cận với mỗi người nên có sức thuyết phục và bất ngờ.

Bài viết đã đề cập tới mối quan hệ trong gia đình người Nhật Bản trong khi giao lưu với nơi thực tập kỹ năng. Bối cảnh của bài viết rất thân cận với chính bản thân một cách bất ngờ. Các bạn thực tập sinh kỹ năng cũng hãy tìm xem xung quanh mình những ý tưởng như vậy để viết bài tham dự cuộc thi nhé.

※ Bài viết được đăng đúng theo những gì do thực tập sinh kỹ năng viết. Chúng tôi chỉ ghi thêm chữ phiên âm (furigana) cho dễ đọc

Có thể đọc những hình ảnh về bài viết dự thi khác cũng như danh sách những người đoạt giải trong quá khứ của bản trên mạng của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh” theo đường link dưới đây.

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

Tiếng Nhật · Văn hóa Nhật Bản > Cuộc thi Viết tiếng Nhật cho Thực tập sinh kỹ năng · Tu nghiệp sinh Người nước ngoài

日本には一億人以上の人が住んでいます。そして、その人の数だけ名前があって、そこに込められた親から子供への願い、愛があるということです。日本は、なんて愛であふれた国なのだろうと思います。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しました。

名前とは、なんてすばらしいプレゼントでしょうか。どんなに豪華な食事も、食べてしまえばなくなくなります。アクセサリーも車も、いつかは壊れてしまいますし、死んでしまったら天国まで持って行くことはできません。でも、名前は一生その人のものです。そしてその人が亡くなった後も生きて証として残ります。私は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたいと思います。

この作品について、当コンクール審査委員長は「世界一のプレゼントは何だろうとどンドン吸い込まれるように読んでいくと、その答えが日本にあるという。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初のプレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところにあって意外な面と、納得の面とあった」と講評しました。本作品では、技能実習先で交流している日本人家族に起こったことについて着目しています。作文のきっかけは、こんなふうにあれ自分身の身近なところにあるのではないのでしょうか。是非皆さんも、身のまわりで作文の素を探して、このコンクールに挑戦してみてください。

※ 作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることができます。

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

日本語 · 日本文化 > 外国人技能実習生 · 研修生
日本語作文コンクール